

BULLETIN DES AMIS

DE

“SOURCES CHRÉTIENNES”

Un sommaire ne sera pas inutile pour aider à la lecture de ce Bulletin plus épais que d'ordinaire.

VIE DE L'ASSOCIATION
Adhésions, Conseils et Assemblée, Carnet

p. 1

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
Rapport moral p. 3
Rapport financier

p. 5

Bilan, Compte d'exploitation

p. 7

PUBLICATIONS p. 10

VIE DE L'INSTITUT
Départs et arrivées

p. 12

L'audit des Sources Chrétiennes

p. 13

Passages et visites p. 13

Nouvelles brèves p. 14

MÉCÉNAT POUR LES PÈRES DE L'ÉGLISE

p. 14

ANNONCES
Les Séminaires pour 1993-1994 p. 16
Le cinquantenaire

p. 16

Vie de l'Association

Si les institutions ne sont pas à elles seules la garantie du dynamisme, elles peuvent y contribuer efficacement, en particulier par la ponctualité de leur fonctionnement. L'impression de solidité que donne notre association, et qui lui attire une audience grandissante, est fondée sur le sérieux du travail accompli par nos administrateurs. C'est ainsi que nous pouvons mettre en parallèle le chiffre des 1199 adhérents actuels — en progression de 55 par rapport à l'an dernier — et les réunions de bureau et de conseil culminant dans l'assemblée du 17 avril dernier.

Le conseil d'administration s'est donc réuni deux fois durant les douze mois écoulés, le 24 octobre et juste avant l'Assemblée générale. Les renouvellements de mandat et des nominations ont été préparés. C'est ainsi que MM. Jean-François CIER et Louis HOLTZ continueront à siéger au conseil ; étant donné ses multiples engagements, M. René RÉMOND nous avait fait part de son désir de ne plus participer à nos débats, tout en assurant notre président de son attachement profond à la mission des Sources Chrétiennes. Les places vacantes avaient été offertes à Mme Luce PIETRI et à M. François-Régis HUTIN. Mme PIETRI, épouse de Charles PIETRI, administrateur de l'automne 1983 à sa mort en 1991 (voir le *Bulletin* n° 65, p. 5-7), a été appelée l'an dernier à la chaire d'histoire du christianisme ancien et haut-médiéval de l'Université Paris IV-Sorbonne, occupée naguère par son mari. M. HUTIN est le Président-Directeur général d'*Ouest-France*. Tous deux ont été élus à l'unanimité. Nous les remercions d'avoir accepté de faire profiter notre association de leur expérience.

Le reste de l'activité du conseil sera présenté dans le rapport moral : il s'agit toujours de veiller à une organisation dynamisante de l'Institut des Sources Chrétiennes, de promouvoir une collaboration bénéfique avec notre éditeur, le Cerf, de maintenir les équilibres financiers, et enfin — c'est là l'originalité du présent exercice — de suivre la programmation du cinquantenaire de la collection.

L'Assemblée générale a permis à l'ensemble des Amis de Sources Chrétiennes de s'associer aux initiatives que l'on vient d'évoquer. Une quinzaine de personnes, dont beaucoup de jeunes membres qui fréquentent nos séminaires, avaient rejoint les administrateurs : MM. LABASSE et PANGAUD, président et vice-président, le P. BERTRAND, secrétaire, Mgr COLONI, Mgr PONSON, Mlle CANÉVET, Mme PIETRI, MM. CHAPAS, CIER, DUBOIS, GUINOT, HOLTZ, PERRACHON, PINART et SABBAH. Quatre cent dix-sept pouvoirs nous étaient parvenus à temps. Au total donc, un beau regroupement de nos forces amicales. Certains étaient venus de Saint-Étienne, de Saint-Rémy-de-Provence, de Paris, de Strasbourg, d'Arras.

*
**

La nouvelle de la mort de notre ami René BROUILLET n'a échappé à personne, puisque la presse n'a pas pu ne pas rendre hommage à ce grand serviteur de la France. Chrétien convaincu, il n'avait pas craint d'accepter, avec un profond esprit de service, les hautes responsabilités de la politique intérieure et de la diplomatie. Il n'y a pas à renouveler ici l'éloge de celui qui nous a quittés le 28 novembre dernier, ni à remémorer les postes importants et divers où il a donné la mesure de son caractère, de son humanisme et de sa foi. Mais la reconnaissance particulière que nous lui devons nous conduit à rappeler ce que M. BROUILLET a fait pour favoriser l'implantation de collections complètes dans les pays démunis d'un tel instrument de culture et de spiritualité. Ayant accepté à la demande du P. MONDÉSERT d'entrer dans notre conseil d'administration, il n'a eu de cesse que notre institut ne voie son importance spécifique reconnue par le Commissariat de la langue française. Que Mme BROUILLET trouve ici l'expression publique de notre gratitude, comme aussi de la communion avec elle dans l'espérance qui nous habite tous.

Une autre dette de reconnaissance doit être ici honorée. Mme Léon DE CHAZOURNES n'était pas membre de notre association. Entre autres nombreuses dispositions testamentaires de bienfaisance, elle n'en a pas moins légué une somme importante aux Sources Chrétiennes. Une eucharistie a été célébrée par les Pères de l'équipe à la mémoire de cette bienfaitrice, et en profonde union d'intention avec son fils, moine cistercien à Sept-Fons.

Nous avons appris, cette fois-ci de source sûre (cf. *Bulletin* n° 64, p. 11-12), la mort du P. Pierre-Thomas CAMELOT en février dernier, à l'âge de 92 ans. Ce professeur de patrologie au Saulchoir fut, pour la collection, un des collaborateurs de la première heure. Nous lui devons les nos 10, 18 et 38 : les *Lettres* d'IGNACE D'ANTIOCHE et de POLYCARPE, avec le *Martyre* de ce dernier, livre trois fois réédité ; le *Discours contre les païens* d'ATHANASE ; le *Stromate II*, de CLÉMENT D'ALEXANDRIE. Et on nous a annoncé de Namur le décès d'un autre nonagénaire, le P. Charles MARTIN, de la Compagnie de Jésus. Bibliothécaire durant des années dans les maisons d'étude, il a assuré longtemps la recension de nos livres dans la *Nouvelle Revue Théologique*. Nous n'oublierons pas de sitôt ces fraternels appuis que le Seigneur nous a donnés.

*
**

La Maison de l'Orient était en fête le 22 mars dernier : Mme Marguerite YON, entourée de sa famille et de nombreux amis, recevait des mains de M. Michel GRAS, Directeur adjoint du département des Sciences de l'Homme et de la Société, la médaille d'argent du C.N.R.S. Nous nous associons à la joie de cette maison à laquelle nous sommes si étroitement liés et exprimons nos félicitations très cordiales à Mme YON, ainsi qu'à son mari, Bernard YON, notre trésorier.

Nous adressons aussi nos vœux de bonheur à notre adhérente, professeur de grec à l'Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand, Mlle Danièle BERRANGER, devenue récemment Mme AUSSERVE.

La Congrégation des Auxiliaires du Sacerdoce, qui fait partie des Amis de Sources Chrétiennes, nous a fait part du résultat des élections de leur dernier chapitre : la Sœur Cécile BIRAUD succède à Sœur Marie-Emmanuelle CRAHAY. Que la nouvelle Supérieure générale et son conseil soient assurés de notre communion de prière et de pensée !

RAPPORT MORAL

(Assemblée générale du 17 avril 1993)

Rétrospectivement, l'année 1992 apparaît comme marquée de deux traits : une grande activité sur tous les terrains où notre Association et l'Institut des Sources Chrétiennes ont à travailler, et, secondement, un souci de préparer l'avenir ; celui-ci se traduit dans des initiatives qui, nous l'espérons, permettront à notre entreprise d'entrer avec une assurance renouvelée dans le second cinquantenaire de son existence.

L'activité de tous les organes qui constituent l'ensemble complexe des Sources Chrétiennes frappe par un véritable dynamisme. L'Association continue à croître ; elle a franchi le cap des mille adhérents et a fêté ce bon score par l'envoi en cadeau à tous ceux qui l'ont demandé des *Écrits des Pères apostoliques*, édités dans la collection Foi vivante. Plus de sept cents d'entre nous ont donc reçu le volume, trouvant par là, pour beaucoup, une porte d'entrée appréciée dans la littérature patristique. Il est clair que l'élargissement de l'Association et l'approfondissement des convictions de ses membres sont un des gages les plus sûrs pour les années qui viennent, financièrement, et plus encore en ce qui touche à nos objectifs fondamentaux. Préparées par le Bureau, les deux réunions habituelles du Conseil, celle de printemps et celle d'automne, ont été tenues avec une efficacité que soulignera la seconde partie de ce rapport.

Si nous passons à l'Institut, et aux collections qui sont sa responsabilité primordiale, nous sommes en droit de nous réjouir des douze volumes parus au cours de l'exercice ; ce chiffre n'avait pas été atteint depuis 1982. M. GUINOT commentera dans un instant ce résultat. Notons ici seulement qu'en 1992, avec la sortie des *Quaestiones in Exodum*, s'est achevée la réalisation du projet lancé en 1961 par le P. MONDÉSERT et MM. ARNALDEZ et POUILLOUX : toutes *Les Oeuvres de Philon d'Alexandrie* sont désormais, en 36 tomes, à la disposition du public francophone. Il faut aussi souligner la très bonne vente de deux nouveautés. En six mois, les actes du colloque de Lyon-Cîteaux-Dijon, *Bernard de Clairvaux. Histoire, mentalités, spiritualité*, ont été vendus à 1355 exemplaires, et les *Écrits sur l'Islam* de JEAN DAMASCÈNE à 1093. Au sujet de nos éditions, un sujet de préoccupation est apparu ; une quarantaine de numéros de la collection des Sources Chrétiennes sont épuisés, si bien que notre catalogue souffre d'une lacune couvrant à peu près un dixième du fond ; et les ouvrages manquants sont les plus demandés. Le principe d'une réédition de tous les numéros du catalogue est parfaitement admis par l'Éditeur. Un plan de rattrapage est à l'étude. Une bonne nouvelle pour terminer la présentation du secteur éditorial de notre activité : un second volume compact est venu s'ajouter aux *Contre les hérésies* d'IRÉNÉE de LYON (dix volumes des Sources en un, déjà à sa deuxième réimpression) ; il s'agit de cette somme du droit chrétien ancien, *Les Constitutions apostoliques* (trois volumes en un, 150 F).

Les autres secteurs d'activité sont la bibliothèque, les séminaires, les rencontres et colloques. La bibliothèque continue à s'enrichir des ouvrages intéressant notre discipline, arrivant ainsi à offrir environ 15 000 titres aux chercheurs en patristique de Lyon. Un achat important, rendu possible par la dotation et une subvention spéciale du C.N.R.S., a été le *Compact Disk - Read only memory* (= *CD-Rom*) édité par le CETEDOC (= Centre de Traitement électronique des documents) de Louvain : toute la littérature latine chrétienne est mise ainsi informatiquement à la disposition des usagers de la bibliothèque. Les trois séminaires dont nous nous chargeons depuis plusieurs années ont été maintenus, et ils sont bien suivis : la latinité tardive avec M. SABBAAH, l'hébreu avec M. LESTIENNE, et NEMESIUS d'ÉMÈSE — qui remplace BERNARD DE CLAIRVAUX — avec le P. DE DURAND. Notre collaboration à un enseignement universitaire lyonnais dans le domaine patristique ne saurait être sous-estimé. Enfin les deux derniers bulletins ont fait état, l'un de nos journées patristiques de Strasbourg, en mars dernier, et l'autre de la rencontre chrysostomienne de novembre à Lyon ; il s'agissait dans cette seconde rencontre de présenter aux professeurs chargés de la commenter, une œuvre de la collection des Sources Chrétiennes mise au programme des agrégations de lettres classiques et de grammaire, *Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants* (n° 188).

Voilà, sommairement rappelé, ce qui a rempli, et bien rempli nos journées. Poursuivre sur un tel rythme n'est pas sans poser certains problèmes. Il faut les regarder en face si nous voulons engager sur une bonne voie l'avenir des Sources Chrétiennes. Une difficulté conjoncturelle a conduit le Conseil à réfléchir et à agir dans ce sens, le départ à la retraite en 1993 de deux collaboratrices qui comptent beaucoup aux Sources Chrétiennes : Mlle Colette GOMBERVAUX, secrétaire de direction, et Mme Marcelle ROUSSEAU, qui assurait, entre autres tâches, le secrétariat de l'unité rattachée au C.N.R.S. que nous constituons. A la suggestion de notre Président, le Conseil a estimé qu'il fallait profiter de cette difficulté pour analyser la situation plus à fond. D'où l'appel à un audit, M. Christian SEYMAT, bien au fait des réalités universitaires, si importantes pour nous. Les entretiens se sont déroulés à la fin de 1992 et au début de cette année ; ils visaient, comme il vient d'être dit, à préparer la succession de nos deux collaboratrices et à ouvrir les voies pour une meilleure prise en charge du travail commun. M. SEYMAT a rendu compte de sa mission au Bureau, puis à l'équipe et, finalement, au Conseil ce matin même. Outre la mise en place du recrutement, des perspectives véritablement intéressantes ont été dégagées. A nous d'en tirer profit.

D'autres initiatives ont été prises. M. SABBAAH, directeur de l'Unité de Recherche Associée du C.N.R.S., a informé le Conseil et l'équipe de ses efforts persévérants pour obtenir un poste d'ingénieur ou de chercheur. Sa longue patience a été couronnée de succès ces tout derniers jours : le détachement d'un chercheur, qui enseigne actuellement au Caire, Mlle GUÉRARD, est acquis ; il prendra effet au mois d'octobre. En outre, un petit comité a été constitué autour de M. CIER pour aider le directeur de l'Institut dans la préparation du cinquantenaire ; nos amis, Gilbert FRANCK et Paul MALAPERT, nouveaux membres, en font parti. Un programme a pu être élaboré, et la première circulaire envoyée à tous nos adhérents. Lorsqu'il est allé à Rome en octobre dernier pour recevoir au nom de l'Institut des Sources Chrétiennes le *Praemium oecumenicum* de l'Institut Pontifical Oriental, le P. BERTRAND avait pris des contacts décisifs concernant le voyage d'étude prévue pour la fin d'octobre 1993. A Paris, notre ami, Jacques FONTAINE, qui préside cette année à la fois l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et l'Institut de France, nous a été d'un grand secours pour la mise au point des journées des 26 et 27 novembre. Notre éditeur, le Cerf, s'est joint avec beaucoup de détermination à tout ce que nous mettons en place. Il est hors de doute que les fêtes du cinquantenaire de la fondation de la collection des Sources Chrétiennes, à la fin de cette année, doivent être considérées comme un moyen d'opérer une nouvelle percée vers le grand public de ce à quoi nous nous consacrons tous ensemble.

Nous avons insisté sur le rôle du Conseil en cette recherche des moyens d'assurer au mieux l'avenir des Sources Chrétiennes. Au long de l'exposé, d'autres noms ont été évoqués. Nous pourrions en citer beaucoup d'autres. Il n'est pas difficile de sentir l'attachement efficace de beaucoup à notre action. Mais il est bon de souligner particulièrement, au moment où Colette GOMBERVAUX et Marcelle ROUSSEAU nous quittent, ce que les Sources Chrétiennes doivent, depuis des années, à leur compétence, à leur dévouement et — voilà qui est tout à fait typique — à l'intérêt personnel qu'elles ont pris à la littérature chrétienne des premiers siècles. Les Pères de l'Église rendent au centuple ce que nous leur vouons d'efforts et d'intelligence.

RAPPORT FINANCIER

En produits aussi bien qu'en charges le fonctionnement financier de l'Association a été marqué en 1992 par une augmentation de près d'un tiers, avec un résultat en déficit modéré.

Produits

Les cotisations ont continué de croître pour atteindre une augmentation de 30 000 F. sur 1991, soit près de 20 %. On a fêté le millième adhérent. En fait, l'Association compte en principe environ 1100 membres, dont environ 150 communautés religieuses ou groupes divers ; on a comptabilisé, en 1992, 990 cotisations payées, soit un versement moyen par adhérent de 192 F. Rappelons que les tarifs proposés sont de 70 F pour la cotisation ordinaire, 150 F pour la contribution de soutien, et 600 F pour les adhérents bienfaiteurs. On proposera une légère réévaluation de la cotisation ordinaire, à 90 F, et le maintien des autres tarifs.

Les droits de direction ont encore fléchi en 1992, comme les ventes de la collection en 1991 : 20 000 F de moins, soit 5 %. C'est, comme nous l'avons déjà répété, la conséquence d'une augmentation trop brutale et trop forte du prix de vente des numéros anciens de la collection. Nous avons fourni à notre éditeur des statistiques qui n'ont pas été contestées et qui fournissent la preuve de ce que nous craignons.

Les revenus de capitaux ont marqué une très nette augmentation, due à une gestion plus dynamique de notre portefeuille et à la réalisation de plus-values potentielles. En répartissant sur 5 ans les revenus du portefeuille, en y ajoutant la plus-value latente qui reste à dégager, et en les comparant au portefeuille moyen, on obtient un rendement moyen annuel situé entre 9 et 10 %.

Enfin l'augmentation des produits a été due à un legs important, dont une partie a déjà servi et une autre a été provisionnée pour des opérations futures.

Charges

Les charges salariales ont crû à cause de divers événements : le recrutement au dernier trimestre d'un Père jésuite pour lequel nous payons comme de coutume une indemnité à la Compagnie ; la charge qui désormais nous incombe en partie de la cotisation sociale due par les communautés religieuses pour leurs membres ; l'augmentation du salaire à partir

de juillet pour un membre du personnel pour améliorer sa pension de retraite ; le provisionnement de l'indemnité de retraite et des charges afférentes de cette même personne. Cette provision a été faite sur le legs reçu cette année.

Les charges locatives ont continué de croître selon des modalités prévues pour remettre à niveau le prix de ce vaste local situé au centre ville.

Les dépenses engendrées par l'activité ont fortement augmenté. Cette augmentation est due à plusieurs éléments : on a offert, pour fêter le 1000^e adhérent, un livre à tous les associés qui en ont fait la demande (20 000 F seulement grâce aux tarifs consentis par l'éditeur) ; on a financé des achats de documentation — plus de 10 000 F — et des séjours d'auteurs (près de 17 000 F) ; on a réédité le prospectus de propagande et on l'a expédié en grand nombre (cela est en relation avec l'augmentation des membres de l'association) ; enfin, on a entrepris l'audit dont il vous est parlé d'autre part (provision de 57 000 F). Cette dernière dépense a été prise entièrement sur le legs cité il y a un instant.

Résultats

Le déficit aurait été de plus de 150 000 F si deux opérations exceptionnelles (audit et départ en retraite) n'avaient été financées par le legs que nous avons heureusement reçu. Il est ainsi ramené à 56 000 F, ce qui représente à peu près le déficit de fonctionnement "structurel". A noter qu'une opération importante, le colloque de Strasbourg, a été totalement équilibrée par divers concours.

Perspective d'avenir et budget

Cette année, deux opérations au moins grèveront le budget : le recrutement d'une personne pour assurer les tâches du secrétariat administratif et de direction, qui est fait en s'entourant de toutes les garanties par l'intermédiaire de recruteurs professionnels ; les festivités du cinquantenaire, pour lequel des mécènes ont été activement recherchés et sont en train de se présenter. Néanmoins on peut craindre un déficit.

Les charges salariales restent le poste le plus lourd. L'importance de l'Association et le nombre des tâches scientifiques auxquelles celle-ci s'efforce d'apporter son aide ne permettent pas d'en envisager la diminution. Il faudra donc y subvenir.

Les provisions constituées permettront d'entreprendre la modernisation des conditions de travail, et donc l'efficacité du travail des chercheurs, ce qui est le but ultime de l'Association. Le Trésorier se réjouit de constater à travers l'aridité des chiffres l'accord, l'harmonie, et la synergie des volontés, chacun fournissant à sa place et selon ses moyens et sa générosité, une pierre pour l'édifice.

Bilan au 31 décembre 1992

ACTIF

Totaux
p. rubriques

LIQUIDITÉS

Caisse	443,20
CCP	21 554,24
NSM	14 326,73
SLB	4 854,79
CE	13 855,43
CCP Bibliothèque ..	4 234,93

59 269,32

PLACEMENTS

13 SNI	7 711,21
10 FCP NSM JOUR	130 020,89
8 NSM PLACEMENT SÉCURITÉ	999 666,56
15 NSM PLACEMENT NET	147 849,75
24 SLB OBLISUD	190 650,24
Plus value latente des placements	161 761,83

1 637 660,48

IMMOBILISATIONS

155 036,51

À PERCEVOIR

30 639,00

CRÉDIT D'IMPÔT 91 ET 92	1 139,00
A PERCEVOIR SJ 4 ^e TR 92	29 500,00

Total ACTIF

1 882 605,31

PASSIF

Totaux
p. rubriques**FONDS ET COMPTES AFFECTÉS**

Fonds de dotation initial	3 185,00
Fonds aide à l'édition ..	136 000,00
Fonds investissement	214 172,00
Solde Fonds Philon	78 775,46
Solde Colloque des Pères XVII ^e s.	13 735,00
Solde Mécénat	132 997,00
Solde Opération Francophonie ..	2 894,44
Solde Envois gratuits ..	10 926,05
Solde dons pour cinquantenaire	1 000,00

PROVISIONS CHARGES PERSONNEL

Provision pour risques sociaux	415 528,00
Provision pour congés payés	21 743,00
Salaires décembre 92 dus ..	3 421,96
Indemnités décembre 92 dues ..	11 200,00
Cotisations sociales 4 ^e tr. 92 :	
URSSAF	27 315,00
ARCIL	4 999,00
APICIL	1 582,00
ASSEDIC	5 090,00
Taxe sur salaire	3 222,00
Taxe de formation continue	375,00
Provision pour départ en retraite	29 000,00
Charges sociales sur provision	11 600,00

A PAYER

Factures Cerf	53 799,64
Catho. Photocopie et téléphone	3 105,25
Tixier impr. Bulletin 67	5 242,12
Fuel Streichenberger	5 943,97
Loyers 3 ^e et 4 ^e Tr. 92	40 920,00
Audit Seymat	56 928,00
Honoraires du comptable	7 500,00
Bibliothèque	6 000,00
Déficit de l'exercice ..	(56 041,27)
Résultats antérieurs	468 684,86
Résultats cumulés	

Plus-value latente des placements ..

Total PASSIF

593 684,95

535 075,96

179 438,98

1 882 605,31

Compte de fonctionnement au 31 décembre 1992**I. - CHARGES**

SALAIRES
Total des salaires 506 678

LOCAUX
Loyers et charges 79 464
Assurance 6 520
Chauffage, eau, électricité 27 378
Téléphone 21 220
Entretien des locaux .. 21 193
Total locaux 155 776

TRAVAUX
Bureau ... 241 527
Affranchissements 62 209
Bibliothèque .. 41 358
Aide à l'édition 39 000
Total travaux 384 094

Total des dépenses 1 046 548
Amortissements .. 30 742
Provisions 26 625
Fonds .. 210 172
Envois gratuits 87 452
Total des charges 1 401 538

II. PRODUITS

RESSOURCES PROPRES
Cotisations 190 438
Compagnie de Jésus .. 118 000
Droits d'auteur 9 486
Droits de direction 368 093
Revenu des capitaux .. 180 076
Total des ressources propres .. 866 093

AUTRES RESSOURCES
Subvention Conseil Général 28 000
Don Oeuvre d'Orient 30 000
Dons divers ... 16 100
Dons à affecter 36 000
Legs 271 700
Total des autres ressources 381 800

Divers remboursements 10 152
Total des ressources .. 1 258 045
Envois gratuits 87 452
Reprises de provision

Total des crédits 1 345 497 1 345 497
Déficit de l'exercice .. (56 041) 56 041
Bénéfice de l'exercice ..
DÉPENSES 1 401 538 1 401 538

Publications

La date précoce à laquelle s'est tenue cette année notre Assemblée générale ne nous a pas permis d'y présenter plus de deux volumes nouveaux de la collection "Sources Chrétiennes". Les premiers mois de l'année continuent, malgré les efforts de chacun, à être des mois difficiles ! Fort heureusement, depuis avril, deux autres volumes sont parus, et nous avons bon espoir d'atteindre en juin prochain les six volumes, avec la sortie du *Commentaire sur le 1^{er} Livre des Rois* (t. II) de GRÉGOIRE LE GRAND et des *Lettres festales* (t. II) de CYRILLE D'ALEXANDRIE. Ainsi devrait être réalisé, avant l'été, environ la moitié du programme de nos publications pour 1993. Signalons aussi, aux éditions du Cerf, la reprise en un volume, sans le texte grec, avec une introduction et une annotation allégées, des trois tomes de l'édition "Sources Chrétiennes" des *Constitutions apostoliques* (n° 320, 329 et 336) par M. METZGER : comme cela a déjà été fait pour le traité d'IRÉNÉE, *Contre les hérésies*, il s'agit de mettre à la disposition d'un public plus large, à un prix très abordable, la traduction intégrale d'un ouvrage d'une grande importance pour connaître l'organisation et la vie de l'Église des premiers siècles. Ainsi la collection "Sources Chrétiennes", dont ces futurs *Classiques du christianisme* sont l'émanation directe, devrait-elle étendre encore son audience et, peut-être même, amener certains lecteurs, désireux d'en savoir davantage, à se reporter à l'édition originale.

Le premier volume paru cette année, *Les Apophtegmes des Pères* (n° 387), nous transporte dans le désert de Basse-Égypte, à Nitrie, aux Cellules et surtout à Scété, un lieu encore plus reculé, où, dès la fin du III^e siècle, à la suite et à l'exemple d'Antoine et de Macaire l'Égyptien, s'installent, en nombre sans cesse grandissant, des chrétiens désireux de vivre leur foi au Christ dans la solitude, le dénuement, l'ascèse et la prière. Le désert se peuple de solitaires : c'est la naissance du monachisme chrétien. Un "apophtegme", c'est d'abord la parole donnée par un maître à un disciple, la réponse fournie par un homme d'expérience à celui qui débute dans la vie de solitaire et se heurte à toutes sortes de difficultés ; mais ce peut être aussi une brève histoire, toute simple ou un peu étrange, offerte à la réflexion de celui qui cherche à "pratiquer avec succès la vie céleste" dès ici-bas. "Désert, mode d'emploi", pourrait-on dire, de ce genre de littérature, qui tient largement de la direction spirituelle. Ces paroles des premiers solitaires, d'abord recueillies oralement et fidèlement transmises, furent vers le V^e siècle mises par écrit, puis rassemblées en deux grandes collections : l'une alphabétique, d'après le nom de chaque solitaire à qui on les attribuait ; l'autre systématique, groupant par thèmes ces apophtegmes. C'est la collection systématique qui est présentée ici par le P. Jean-Claude GUY, qui a consacré sa vie scientifique à l'étude du monachisme ancien, mais qui, trop tôt disparu, n'aura pas eu la satisfaction de voir paraître ce premier volume des *Apophtegmes des Pères*. Si, comme nous l'espérons, *La Vie d'Antoine* par ATHANASE paraît à la fin de cette année, la Collection offrira bientôt une histoire assez complète du monachisme égyptien. Rappelons que JEAN CASSIEN, dont elle a publié les *Institutions cénobitiques* (n° 109) et les *Conférences* (n° 42, 54 et 64), a vécu de longues années à Scété, "lieu de toute perfection", et qu'ÉVAGRE LE PONTIQUE, présent dans ce recueil d'apophtegmes (VI, 6), dont on peut lire plusieurs ouvrages dans la Collection, notamment le *Traité pratique* (n° 170-171) et le *Gnostique* (n° 356), a vécu successivement à Nitrie et aux Cellules.

"Demeure dans ta cellule et ta cellule t'enseignera toutes choses" (*Apophtegmes* II, 19). Les premiers solitaires égyptiens, dont beaucoup étaient illettrés, ne disposaient souvent que d'un seul livre, l'Écriture, qu'ils apprenaient par cœur. Leur "sagesse" était tout entière contenue dans les "dits" de leurs grands aînés. La "philosophie" profane n'entrait pas dans le champ de leur réflexion. Elle était inutile à ceux qui avaient découvert la "philosophie" du Christ et en vivaient. Cette vanité de la philosophie profane, un dénommé HERMIAS, dont nous ne savons rien, vers la fin du II^e siècle ou le début du III^e, entreprend de la dénoncer dans un opuscule intitulé *Satire des philosophes païens* (n° 388). Le titre reflète bien la tonalité de cet écrit où l'ironie domine. L'auteur, feignant de se mettre à

l'école des grands philosophes de l'Antiquité pour connaître la nature de l'âme ou les principes qui régissent l'univers, est ballotté d'un système à l'autre et ne sait plus où il en est ni même qui il est : "Tantôt je suis immortel et je m'en réjouis, tantôt je suis mortel et je pleure. Je viens d'être réduit en atomes, je deviens de l'eau, je deviens de l'air, je deviens du feu. Peu après je ne suis ni air, ni feu, ils me font bête sauvage, ils me font poisson ; et ainsi j'ai les dauphins pour frères ! Toutes les fois que je me regarde, je suis effrayé par mon corps et ne sais comment l'appeler." Plutôt que de procéder à un exposé critique de chaque doctrine, il s'amuse à mettre ainsi les philosophes en contradiction, à organiser une plaisante cacophonie. Proche à bien des égards des Apologistes du II^e siècle, il abandonne pourtant la position défensive pour passer à l'attaque, sur un ton qui rappelle celui de LUCIEN DE SAMOSATE chez les auteurs païens et celui de TATIEN chez les chrétiens. Tout cet opuscule illustre en définitive la citation de PAUL, mise en tête de la satire : "La sagesse de ce monde est folie aux yeux de Dieu" (*I Cor.* 3, 19). L'édition de ce texte et sa présentation ont été préparées par une équipe de professeurs de l'Université de Manchester, sous la direction de R.P.C. HANSON ; la traduction du texte grec est due à une enseignante française, D. JOUSSOT.

Avec les neuf *Homélies sur les Juges* d'ORIGÈNE (n° 389), traduites et présentées par les Pères P. MESSIÉ, L. NEYRAND et M. BORRET, le lecteur de "Sources Chrétiennes" se retrouve, peut-on dire, en terrain familier : c'est, en effet, le douzième volume des homélies d'ORIGÈNE sur l'Écriture que publie la Collection. Celles-ci appartiennent à la série des homélies consacrées aux livres historiques de la Bible et furent prononcées à Césarée de Palestine entre 239 et 242. A son habitude, ORIGÈNE procède à une lecture allégorique et mystique des événements rapportés dans le livre des Juges. De Josué/Jésus à Gédéon, en passant par Débora, ORIGÈNE invite son auditoire à lire avec lui une histoire sainte : les faits, les noms des personnages et des peuples, les dates et les nombres, celui des trois cents guerriers de Gédéon ou celui des six cents Philistins massacrés par Samegat, toutes ces réalités historiques deviennent pour lui l'occasion de découvrir dans l'Écriture le mystère du Christ et de l'Église ou encore de montrer comment chacun de ces événements n'était que la figure de ce qui devait s'accomplir dans l'Église ou dans l'âme du croyant. Ainsi son interprétation (*Homélie* VIII, 4) du signe donné à Gédéon avec la toison de laine, recueillant la rosée tandis que l'aire sur laquelle elle était étendue demeurait sèche : annonce du salut pour le peuple d'Israël, mais aussi pour les Nations avec la venue du Christ, enfin invitation faite à tout croyant de laisser descendre dans son âme cette "rosée" qui purifie et qui sauve.

Comment, en lisant l'interprétation de ce même épisode biblique dans l'une des homélies (*hom.* II, 7) que BERNARD DE CLAIRVAUX consacre *A la louange de la Vierge Mère* (n° 390), ne pas voir en lui l'héritier des Pères, si pénétré de leur pensée qu'il sait bien qu'on l'accusera de faire œuvre inutile ou d'être présomptueux, quand il entreprend de commenter après eux le début de l'évangile de Luc ? A la différence de celles d'ORIGÈNE, ces homélies n'ont jamais été prononcées : c'est un simple artifice littéraire. Cela n'enlève rien à la sincérité et à la chaleur du propos : c'est une œuvre qui part du cœur, une œuvre de jeunesse, dans laquelle BERNARD, contraint par la maladie à prendre un peu de repos, entend seulement "donner libre cours à sa dévotion personnelle". Cette œuvre, dont la diffusion fut immédiatement très large, contribua grandement à faire de BERNARD le docteur marial par excellence. Sa manière de commenter l'Écriture reste celle des Pères : comme pour ORIGÈNE, les noms propres ont pour lui un sens caché qui nous introduit dans son mystère. Célébrer les louanges de la Vierge Mère, en effet, c'est peut-être avant tout pour BERNARD une manière de méditer sur le mystère de l'Incarnation et de l'Église. Marie a vécu une expérience unique en accueillant le Verbe dans sa chair, en permettant l'incarnation du divin dans l'humain, qui à sa manière attend et accueille le Verbe. Elle est enfin le modèle de toute expérience chrétienne, car pour BERNARD toute âme est appelée à "devenir vierge féconde" et à permettre une incarnation du Verbe. Cette édition, que nous devons à une moniale et à un moine cisterciens, M.-I. HUILLE et J. REGNARD, entre dans le cadre de la publication des œuvres complètes de S. BERNARD.

A l'automne devraient paraître deux autres traités de BERNARD (*La Grâce et le libre arbitre. L'Amour de Dieu*), mais aussi un TERTULLIEN (*La Pudicité*), un JEAN CHRYSOSTOME (*L'Égalité du Père et du Fils*), un CÉSAIRE D'ARLES (*Oeuvres monastiques*), un ÉVAGRE (*Scholies à l'Éclésiaste*) et la *Vie de saint Antoine* par ATHANASE, futur numéro 400 de la Collection. "Sources Chrétiennes" aura alors 50 ans ! Deux nombres dont ORIGÈNE et d'autres après lui n'auraient pas eu de mal à dégager les significations symboliques, mais qui sont d'abord pour tous les collaborateurs et amis de la Collection un encouragement et des signes d'espoir. (J.-N. GUINOT).

La vie de l'Institut

Départs et arrivées

Depuis quelques mois et pour un certain temps encore, notre équipe est entrée dans une zone de turbulence en ce qui concerne ses membres. Durant l'été 1991, Mlle Marie-Louis GUILLAUMIN a pris sa retraite (cf. *Bulletin*, n° 65, p. 12). Au début de cette année, Mlle Madeleine PETIT, membre de l'Unité de Recherche Associée qui élargit les horizons des Sources Chrétiennes, a été amenée à prendre aussi la sienne. Et voilà que le printemps conduit à d'autres départs : celui de Mme Marcelle ROUSSEAU, le 9 avril, et celui de Mlle Colette GOMBERVAUX, le 13 mai. L'une était agent administratif du C.N.R.S. et assurait à ce titre, en plus de la mise au net des manuscrits pour l'impression, tout le secrétariat de l'U.R.A. 993, que nous venons d'évoquer. L'autre était la secrétaire de direction de l'Institut et, dans les moments que lui laissait son travail principal, suivait aussi, du manuscrit à la parution, certains volumes.

Deux réunions amicales ont marqué ces départs.

Marcelle ROUSSEAU a eu droit à une séance d'initiation à la retraite ; les hiérophantes, en l'occurrence le P. BERTRAND et M. SABBAAH, directeur de l'U.R.A., mais aussi, en très pur parler lyonnais, le propre beau-frère de la myste, M. SICARD, n'eurent pas de mal à conduire, d'épreuve en épreuve, la cérémonie qui, après l'offrande rituelle des cadeaux, culmina dans un poème : la nouvelle retraitée y rappelait avec délicatesse les amitiés nouées aux Sources Chrétiennes pendant les vingt-six ans qu'elle y a passés, et envisageait avec un robuste optimisme l'avenir ouvert devant elle.

Le second départ en retraite nous transporta des grottes d'Éleusis à la salle du conseil d'une multinationale dont les principaux actionnaires seraient le Cerf et les Sources. De fait une importante délégation du 29, Boulevard Latour-Maubourg étaient des nôtres ; Mmes RONCHAUD et TERRIER, M. LE GALL, c'est-à-dire tout le service fabrication, accompagnaient le P. Nicolas-Jean SED. Ce dernier, avec le P. BERTRAND, porta le plus lourd de l'ordre du jour qui, conduisit, après les cadeaux rituels, à un mot d'adieu aussi précis qu'ému de notre regrettée secrétaire de direction. Un climat de grande cordialité et d'intense convivialité se laissait aisément percevoir dans nos bureaux changés en salons. Il y a là, aussi, une grâce des Sources Chrétiennes.

Des arrivées compensent ces éloignements, qui ne sont pas des séparations.

En octobre dernier, comme le précédent *Bulletin* l'a annoncé (p. 4), le P. Dominique GONNET est venu se joindre à notre équipe.

Tout récemment, Mme Catherine BANCILLON est arrivée parmi nous pour prendre les deux postes à mi-temps laissés vacants par les départs en retraite. L'appel de candidature a été géré par le cabinet MEYER assisté de notre conseiller en audit. La nouvelle secrétaire de direction a une solide expérience de la bureautique, ce qui sera précieux pour la modernisation de l'administration de l'Institut et de l'Association.

En troisième lieu, le C.N.R.S. a mis à notre disposition un poste de "Contrat Emploi Solidarité" : Mlle Brigitte HÖPFNER s'occupe spécialement de la célébration du cinquantième.

Nous attendons enfin pour octobre un chercheur détaché du Ministère de l'Éducation National au C.N.R.S., Mlle Marie-Gabrielle GUÉRARD, actuellement enseignante au lycée français du Caire.

L'audit des Sources Chrétiennes

Les changements à prévoir dans le personnel des Sources Chrétiennes ont paru une bonne occasion de procéder à une évaluation générale de l'ensemble constitué par l'Institut des Sources Chrétiennes et l'Association de tutelle. Le Conseil d'administration du 24 octobre 1992 a donc pris la décision de faire appel à un organisme de conseil et chargé M. PANGAUD, vice-président, de profiter de ses relations pour trouver l'audit qui conviendrait à la configuration assez complexe, à la fois associative et universitaire, de l'"entreprise". Pressenti, M. Christian SEYMAT a accepté la double mission de préparer la succession des deux collaborateurs partant à la retraite et de suggérer les orientations pour un meilleur fonctionnement, compte tenu de l'environnement économique et social.

En dix-neuf entretiens avec les membres de l'équipe au sens large et les responsables de l'Association, M. SEYMAT a mis au point un prérapport d'une cinquantaine de pages. Celui-ci a été discuté trois fois en bureau, puis a fait l'objet d'une restitution à toute l'équipe le 13 avril dernier ; le Conseil enfin a entendu M. SEYMAT le 17 avril dans la réunion qui a précédé l'Assemblée générale.

Il n'y a pas à revenir sur le poste à pourvoir. Quant au fond, l'audit a souligné les points forts des Sources Chrétiennes : la collection, sa notoriété, les locaux, la bibliothèque, l'appui de l'Association qui grandit, le dévouement et l'intérêt de tous pour la tâche commune, qui est l'édition des écrits des Pères. Les points faibles sont un manque de cohésion collective, un retard à utiliser les moyens informatiques, un fonctionnement insatisfaisant des instances de gestion interne, la précarité chronique de l'équilibre financier. De ce double constat ressortent avec netteté des orientations à court et moyen terme : préparation plus collective des réunions d'équipe et des conseils scientifiques ; passage à une seconde vague de l'informatisation de nos procédures tant administratives que directement éditoriales ; meilleur suivi commercial des volumes produits.

Passages et visites

A l'occasion de conférences qu'il a données à Lyon sur la situation religieuse actuelle en Russie, le Père Abbé de Chevetogne, Michel VAN PARYS, nous a rendu visite en compagnie de l'organisateur, M. l'Abbé Hubert de MAUROY (Association Visages) et de Mgr Pierre KHODILINE (Foyer Saint-Basile). Ce qu'il nous a dit en novembre dernier, dans un esprit profondément œcuménique, continue à se vérifier dans les faits : les chrétiens d'Occident doivent agir en Europe de l'Est avec un grand respect de ce qui est en place.

A la fin de ce même mois de novembre, nous avons présenté notre équipe et nos locaux à Mme R.-A. JACQUÉSY, Déléguée régionale du C.N.R.S. : rencontre tout à fait chaleureuse où M. SABBAAH et le P. BERTRAND ont fait les honneurs de la maison.

La remise de la médaille d'argent à Mme YON a attiré bien des Parisiens à Lyon. C'est ainsi que nous avons reçu, les 22 et 23 mars, Mmes Monique MOUNIER-KUHN, chargée des relations du C.N.R.S. avec la presse, et Mireille CORBIER, présidente de la section 32 du C.N.R.S. dont dépend notre Unité de Recherche Associée.

Et, de semaine en semaine, notre livre d'or s'enrichit de signatures qui nous sont chères.

Nouvelles brèves

Le P. BERTRAND a présenté les Sources Chrétiennes à un repas-débat du Rotary, Club de Lyon, le 2 février dernier.

A la fin du mois d'avril dernier, M. GUINOT s'est rendu à Reggio de Calabre et à Messine à l'invitation du Professeur A. LABATE, avec lequel il prépare pour Sources Chrétiennes l'édition du *Commentaire sur les douze petits prophètes* de THÉODORE DE CYR. Il a prononcé à cette occasion deux conférences en langue italienne, l'une à l'*Università degli Studi di Messina* sur le sujet "Théodore de Cyr, exégète ou compilateur ?", l'autre à l'*Istituto superiore di Scienze Religiose* de Reggio sur le thème "Alexandrie ou l'École des Pères". Le caractère très chaleureux de ces rencontres, organisées par une équipe jeune et dynamique d'universitaires italiens, spécialisés dans l'étude des chaînes patristiques, et la présence d'un public nombreux, à Messine comme à Reggio, venu entendre parler des Pères, sont un encouragement et une invitation à accroître encore la collaboration internationale en ce domaine.

La dernière livraison de *La Lettre de la Maison de l'Orient* (n° 7) signale parmi les publications de ladite Maison un ouvrage qui mérite pleinement d'être recommandé dans le présent bulletin : *Prière et conception religieuse dans la Grèce antique* de Danièle AUBRIOT, maître de conférence à l'Université de Picardie. Le livre a été préfacé par Mme DE ROMILLY.

Le programme des agrégations de Lettres classiques et de grammaire comportera pour le concours de 1994 un écrit patristique latin : le livre I des *Institutions divines* de Lactance (n° 326 de la collection), édité par M. Pierre MONAT. On prévoit une réunion d'information, sous l'égide des Universités de Lyon et des Sources Chrétiennes, le 20 novembre prochain. Les précisions nécessaires seront envoyées en temps utile aux enseignants intéressés.

Mécénat pour les Pères de l'Église

Ce fut un souci constant du P. MONDÉSERT de favoriser la lecture des Pères de l'Église aussi dans les régions où le prix de nos volumes, même si nous nous faisons beaucoup pour les contenir, les rend inabordables. Il n'a cessé de recueillir des fonds pour favoriser l'envoi gratuit des ouvrages de notre collection tout particulièrement au Proche-Orient, en Afrique, en Inde. Il ne craignait pas de solliciter de temps en temps les membres de l'Association pour les associer à cet aspect de nos responsabilités. Cette action s'est poursuivie jusqu'à maintenant.

Elle s'est même amplifiée.

Depuis 1989, à l'instigation et avec l'appui de M. BROUILLET, il a été possible d'intéresser les pouvoirs publics, notamment le Commissariat général de la langue française — devenu depuis la Délégation générale à la langue française —, au rôle que peut jouer notre collection pour la défense et illustration du français dans le monde. C'est ainsi qu'a été posé le principe d'achats ponctuels par la Délégation de collections complètes à déposer dans des universités, des centres culturels et spirituels capables d'un grand rayonnement. Et le principe n'est pas resté lettre morte.

Le troisième niveau du dispositif a été mis en place grâce aux efforts de notre président, Jean LABASSE, et de Pierre PINART, administrateur. On a pensé que des entreprises, en particulier lyonnaises, pouvaient aussi s'intéresser à ce type d'opération bien cernée et de grande signification spirituelle et humaine : mettre gratuitement les 400 volumes des Sources Chrétiennes à la disposition de théologiens, d'historiens, de philologues démunis de moyens et vivement intéressés par les Pères, spécialement en Europe Centrale et Orientale.

En quatre ans, les fonds réunis par les deux voies, celle du public et celle du privé ont permis de réaliser les dépôts suivants

- Pâques 1989 : Moscou, Patriarcat de Russie (Délégation à la langue française, voir le *Bulletin* n° 61, p. 4) ;
- Été 1989 : Kaunas, Lithuanie, Séminaire universitaire (Aide à l'Église en détresse, *ibidem*) ;
- Décembre 1992 : Tunis, Faculté des Lettres de l'Université Tunis II (Délégation à la langue française) ;
- Janvier 1993 : Saint-Petersbourg, Institut d'Études Orientales (BSN-Emballage) ;
- Pâques 1993 : Budapest, Centre culturel Ferenc Haz (M. Raverot) ;
- Pentecôte 1993 : Bucarest, Séminaire universitaire de l'archevêché latin (Compagnie Notre-Dame).

Des pourparlers sont déjà bien engagés pour servir la totalité de la collection à Kiev et à Tiflis (patriarcats ukrainien et géorgien). D'autres opérations se préparent à plus longue échéance. Un accord a été passé entre le Cerf et les Sources Chrétiennes concernant ces actions : des réductions spéciales sont consenties pour les collections que notre Association achète pour les déposer gratuitement en tel ou tel lieu. Il faut savoir aussi que la détermination de ces lieux exige beaucoup de circonspection ; en effet, les demandes sont nombreuses, mais sans nul doute elles ne sont pas toutes aussi justifiées les unes que les autres.

Il a semblé utile de visualiser sur une carte les résultats que la générosité de beaucoup et leur sens des enjeux intellectuels et spirituels de l'heure ont rendus possibles. Que d'ici quelques années les points de chute doublent, triplent ! La belle doctrine de ces bâtisseurs de l'Europe qu'ont été aussi les Pères de l'Église n'en sera que mieux entendue et exploitée.



Annonces

Les séminaires de 1993-1994

Dès maintenant, il est possible de présenter les grands traits du programme des séminaires organisés conjointement, pour le domaine patristique, par la Faculté de théologie, la Maison de l'Orient et l'Institut des Sources Chrétiennes.

La lecture de textes bibliques en hébreu sera reprise (M.M. LESTIENNE, une heure par semaine). La traduction du *Traité de la nature de l'homme* de NEMESIUS D'ÉMÈSE sera poursuivie (P.M. de DURAND, une séance par mois). Une étude sur l'histoire patristique de la notion de personne est proposée, depuis Pâques dernier, plus spécialement par la Faculté de théologie (M.B. MEUNIER, une séance par mois). Deux innovations apparaissent : initiation au syriaque (P.D. GONNET, une heure par semaine) ; préparation d'une édition pour le grand public de l'*Histoire ecclésiastique* d'EUSÈBE DE CÉSARÉE (B. HUBSCH, une séance par mois).

M. SABBAAH n'animer pas l'an prochain son séminaire sur l'Antiquité latine tardive.

Pour les inscriptions éventuelles, s'adresser au Directeur de l'Institut des Sources Chrétiennes. Les dates et heures seront précisées à la rentrée d'octobre par des circulaires adressées aux divers secrétariats.

Les célébrations du cinquantenaire de la collection

La mise au point dans son détail du programme présenté dans le bulletin de novembre dernier se poursuit. Il sera possible d'envoyer dans le courant de juin la circulaire n° 2 à celles et ceux qui, en réponse au premier envoi, se sont préinscrits soit pour l'ensemble des manifestations prévues, soit pour telle ou telle : Rome, Paris, Lyon et, à plus lointaine échéance, la croisière. La réponse à la circulaire n° 2 entraînera l'inscription définitive dans la limite des places disponibles, ce dernier point étant surtout valable pour le voyage-pèlerinage à Rome.

Le numéro de novembre faisait aussi état des trois ouvrages qui souligneront l'événement :

- *Mosaïques, une Anthologie des Sources Chrétiennes* (c'est le sous-titre) qui est l'œuvre de P. Louis DOUTRELEAU,
- *Genèse et naissance des Sources Chrétiennes*, de 1920 à 1950, par M. Étienne FOUILLOUX, professeur d'histoire du christianisme à Lyon II-Lumière,
- les Actes des rencontres de Rome, Paris, Lyon.

Un formulaire de commande pour les deux premiers livres est joint à cet envoi. Veuillez nous le renvoyer, accompagné de votre paiement, pour le 1^{er} septembre prochain.

Association des "AMIS DE SOURCES CHRÉTIENNES"
(reconnue d'utilité publique)
29, rue du Plat, 69002 Lyon

C.C.P. 3875-10 E Lyon

Tél. 78.37.27.08

Cotisations annuelles : adhérent : 70 F ; bienfaiteur : 150 F ; fondateur : 600 F

Directeur de publication : D. BERTRAND

IMP. TIXIER & Fils, LYON